

stroitelstvo doma

Как дом осле пожара заново строили

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Е.Н. Черашевой (д. Шокша),
расшифрован Е.В. Кашкиным с И.А. Чернецовой, Е.А. Натуральной и Г.Н. Каторовой (д. Шокша),
отгlossирован М.С. Шматовой

1 - **Dosadna il' ješ'o kras'n'imiz' st'ama vat**
dosadna il' ješ'o kras' -n' -i -miz' st'ama vat
досадно быть.PRT.3SG еще загореться -PRT -1PL.O такой вот

kudus'

kudu -s'

дом -DEF.NOM

Досадно было, подожгли нас, такой вот дом.

2 **Ur'vaks mon kendyr'kšn'in' tuims**
ur'vaks mon -Ø kendyr' -kšn' -i -n' tui -ms
замуж я -NN успевать -ITER -PRT -1SG идти INF

Замуж я успела выйти.

3 - **Avan' saz'n'ize koda mon ur'vaks**
ava -Ø -n' saz' -n' -i -ze koda mon -Ø ur'vaks
мать -NN -P.1SG брать -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S как я -NN замуж

tujin' t'et'e Aldoškas'

tuj -i -n' t'et'e Aldoška -s'

идти -PRT -1SG этот Евдокия -DEF.NOM

Мать брала, когда замуж выходила, эта Евдокия.

4 **T'in'a inžiks saz'n'ize Kins'anun' Aldoš**
t'in'a inži -ks saz' -n' -i -ze Kins'anun' Aldoš -Ø
HEZ гость -TRANSL брать -DISTR -PRT -3SG.O.3SG.S Кинсянов Евдокия -NN

pat'es' dvajurodneyt' il^ht avat' mar^hta

pat'e -s' dvajurodneyt' -t' il^h -t' avat' -t' mar^hta

тетя -DEF.NOM двоюродный -PL.NOM быть.PRT -3PL мать -DEF.GEN вместе

Это, в гости брала тетка Евдокия Кинсянунь, они с матерью двоюродные были.

5 **Tov mik inžiks jakast'**

tov mik inži -ks jaka -st'

туда даже гость -TRANSL ходить -PRT.3PL

Туда даже в гости ходили.

6 **Tol'ko sajst' l'itra vinyŋge kans'**

tol'ko saj -st' l'itra -Ø viny -ŋge -Ø kan -s'

только приходить -PRT.3PL литр -NN водка -DIM -NN нести -PRT.3SG

Только пришли, она литр водки вынесла.

7 **Bezrukijin' Mar'ja , ejs' ajsers'**
 Bezrukiji -n' Mar'ja -Ø ej -s' aj- ser -s'
 Безрукий -GEN Марья -NN младенец -DEF.NOM IPF- болеть -PRT.3SG

vina mel'ga sakšnus'

vina -Ø mel'ga sa -kšnu -s'

водка -NN вслед приходить -ITER -PRT.3SG

Безрукова Марья, младенец (у нее) заболел, за водкой приходила.

8 **Avam dy mer'e : " Sodamutkak**

ava -Ø -m dy mer' -e sodamu -t -kak

мать -NN -P.1SG и говорить -PRS.3SG зять -DEF.GEN -ADD

ez'ize saz'n'ik sate t'en't' ."

ez'i -ze saz' -n'i -k sat -e t'en' -t'

NEG.PRT -3SG.O.3SG.S братъ -DISTR -CN быть.достаточным -PRS.3SG ты.DAT -P.2SG

Мама да и говорит: "И зять не взяли с собой, а тебе хватит!"

9 **Ton'et' mer'e t'et'e a s'este vina aras'il'**

ton'e -t' mer' -e t'et'e a s'este vina -Ø aras' -il' -Ø

ты.DAT -P.2SG говорить -PRS.3SG этот а тогда водка -NN NEG.COP -PLPF -3SG

maksan

maks -an

давать -PRS.1SG

Тебе, говорит, тогда нигде водки не было, а я дам."

10 - **Ješ'o ej , kolmut' čokšn'iste palst'**

ješ'o ej -Ø kolmu -t' čokšn'i -ste pal -st'

еще младенец -NN три -DEF.GEN вечер -EL сгореть -PRT.3PL

Еще младенец, на третью ночь сгорели.

11 - **Pals'**

pal -s'

сгореть -PRT.3SG

Сгорел.

12 - **Ojs'e t'el'ikom kudos' pals' ?**

ojs'e t'el'ikom kudo -s' pal -s'

всегда целиком дом -DEF.NOM сгореть -PRT.3SG

Весь целиком дом сгорел?

13 - **Da a ty ješ'o , t'el'ikom mez'e ina**

da a ty ješ'o t'el'ikom mez'e ina

и а то еще целиком что PTCL

Да не то еще, что целиком сгорел же!

14 - **Da vit' t'in'es' to-to kudut'est krajs'**
 da vit' t'in'e -s' to - to kudo -t'e -st kraj -s'
 и ведь HEZ -DEF.NOM то то дом -DEF -EL загореться -PRT.3SG
 Да ведь это, то-то, от дома загорелось.

15 - **Kudut' udala t'in'ez' olgun' il'**
 kudu -t' udal -a t'in'e -z' olgu -n' il'
 дом -DEF.GEN назад -INESS HEZ -PTCP солома -GEN быть.PRT.3SG

kardass il'

kardas -s il'

двор -DEF.NOM быть.PRT.3SG

Сзади дома был двор, крытый соломой.

16 **Ver'd'e kudykel'kst udalda olgn'in'**
 ver' -d'e kudykel'ks -t udal -da olg -n'i -n'
 верх -ABL сени -DEF.GEN назад -PROL солома -PL.DEF -GEN

kras't'iz'

kras' -t' -i -z'

загореться -TR -PRT -3.O.3PL.S

Вверху за сениями солому подожгли.

17 - **Kras't'iz'** ?

kras' -t' -i -z'

загореться -TR -PRT -3.O.3PL.S

Подожгли?

18 - **A ty st'a tosa kudut'est mez'e t'ev il' dy**
 a ty st'a tosa kudo -t'e -st mez'e t'ev -Ø il' dy
 а то так там дом -DEF -EL что дело -NN быть.PRT.3SG и

krajs' kudykel'kst udalda kras't'iz'

kraj -s' kudykel'ks -t udal -da kras' -t' -i -z'

загореться -PRT.3SG сени -DEF.GEN назад -PROL загореться -TR -PRT -3.O.3PL.S

А то так там в доме дело было, да, вспыхнуло, сзади сеней вспыхнуло

19 - **A potom t'et' kudut' vaga t'iink** ?

a potom t'et' kudu -t' vaga t'i -i -nk

а потом этот дом -DEF.GEN вот делать -PRT -3.O.2PL.S

А потом вы этот дом сделали?

20 - **A potom t'et' kodus' Prundazstu strup ramime**

a potom t'et' kudu -s' Prundaz -stu strup -Ø ram -i -me

а потом этот дом -DEF.NOM Прудназ -EL сруб -NN купить -PRT -1PL

А потом для этого дома мы из Прудназа сруб купили.

21 - **A Aldoškat' mar^hta skal nangsa ...**

a Aldoška -t' mar^hta skal -Ø nang -sa

а Евдокия -DEF.GEN вместе корова -NN верх -INESS

А с Евдокией вместе на корове.

22 **Skals pandut' ver'e at kuz'e** ,

skal -s pandu -t' ver' -e at kuz' -e

корова -DEF.NOM гора -DEF.GEN верх -INESS NEG подниматься -PRS.3SG

piks nangsa kuz't'syn'ik vir'n'in' .

piks -Ø nang -sa kuz' -t' -sy -n'ik vir' -n'i -n'

веревка -NN верх -INESS подниматься -TR -PRS -3.O.1PL.S лес -PL.DEF -GEN

Корова в гору не поднималась, мы на веревках строительные леса поднимали.

23 **Tosa strupt ečke i pokšt il'** .

tosa strup -t ečke i pokš -t il'

там сруб -PL.NOM толстый и большой -PL.NOM быть.PRT.3SG

Этот сруб был толстый и тяжелый.

24 - **Da , da** .

da da

и да

Да, да.

25 - **Tavart , ja Serlufkava dy usksyn'ik** .

tavar -t ja Serlufka -va dy usk -sy -n'ik

товар -PL.NOM и Сорвиловка -PROL и везти -PRS -3.O.1PL.S

Товар и вывезли по (улице) Сорвиловка.

26 **A potom karmast' jakama usksyn'ik s'embe tolda i**

a potom karma -st' jaka -ma usk -sy -n'ik s'embe tolda i

а потом начинать -PRT.3PL ходить -NZR везти -PRS -3.O.1PL.S весь оттуда и

mat'er'jalt usksyn'ik , i strupt usksyn'ik

mat'er'jal -t usk -sy -n'ik i strup -t usk -sy -n'ik

материал -DEF.GEN везти -PRS -3.O.1PL.S и сруб -DEF.GEN везти -PRS -3.O.1PL.S

А потом начали ходить, и все мы оттуда вывезли, и материалы вывезли, и сруб вывезли.

27 - **At t'en'e vaga kudut pešks'e a s'este kudutkak**

at t'en'e vaga kudu -t pešks'e a s'este kudu -t -kak

NEG теперь вот дом -PL.NOM полный а тогда дом -PL.NOM -ADD

aras'iltht'

aras'i -lth -t'

NEG.COP -PLPF -PRT.3PL

Это теперь домов полно, а тогда домов даже не было.

28 - **Da** , **da** .

da da

и да

Да, да.

29 - **T'in'ava mik L'in'ejkava da kova jakime**

t'in'a -va mik L'in'ejka -va da kova jak -i -me

HEZ -PROL даже Линейка -PROL да куда ходить -PRT -1PL

vešn'ime

ez'ime

mukšnuk

veš -n'i -me ez'i -me mu -kšnu -k

искать -DISTR -NZR NEG.PRT -1PL найти -ITER -CN

Там вот в (село) Линейку, куда ходили, искали, так и не находили.

30 **Ja tolda anuk mujime strupt sovs'em t'iiz'**

ja tolda anuk muj -i -me strup -t sovs'em t'ii -z'

и оттуда вот найти -PRT -1PL сруб -DEF.GEN совсем делать -PTCP

И оттуда вот нашли сруб совсем готовый (букв. сделанный).

31 - **Aga** .

aga

ага

Ага.

32 - **Dy , krاندaskise dy skalt nangsa kaftun'ik**

Dy krاندas -ki -se dy skal -t nang -sa kaftu -n'ik

и телега -DIM -INESS и корова -DEF.GEN верх -INESS два -P.1PL

usksyn'ik

Aldoškat'

mar^hta

usk -sy -n'ik Aldoška -t' mar^hta

везти -PRS -3.O.1PL.S Евдокия -DEF.GEN вместе

Да, на тележке и на корове мы вдвоем с Евдокией его отвезли.

33 - **T'et' kudut'** ?

t'et' kudu -t'

этот дом -DEF.GEN

Этот дом?

34 - **Da** .

da

и

Да.

35 - **Aga** .

aga

ага

Ага.

36 - **A ty što mird'e ajl'ezs' il'i t'ora ?**

a ty što mird'e aj- l'ez -s' il'i t'ora -Ø
а то что муж IPF- помогать -PRT.3SG или парень -NN

Не то, что муж помогал или сын?

37 - **Da , da , da ,**

da da da
и да да

Да, да, да.

38 - **S'em'ons toža il' vajnasa , armijasa , a**

S'em'on -s toža il' vajna -sa armija -sa a
Семен -DEF.NOM тоже быть.PRT.3SG война -INESS армия -INESS а

min's' kaftun'ik pat'at-sazur^ht

min' -s' -Ø kaftu -n'ik pat'a -t - sazur^h -t
мы -INTF -NN два -P.1PL старшая сестра -PL.NOM младшая сестра -PL.NOM
Семен тогда тоже на войне был, в армии, а мы вдвоем, сестры.

39 - **Usksynk ?**

usk -sy -nk
везти -PRS -P.2PL

Отвезли вы?

40 - **Tavart usksyn'ik i s'embe i sokst'est**

tavar -t usk -sy -n'ik i s'embe i soks' -t'e -st
товар -DEF.GEN везти -PRS -3.O.1PL.S и весь и осень -DEF -EL

kebd'in'ik

kebd' -i -n'ik
подниматься -PRT -3.O.1PL.S
Товар вывезли весь и осенью подняли.

41 **Aras' kosa er'ams , tosa**

ara -s' kosa er'a -ms tosa
становиться -PRT.3SG где жить INF там

Негде жить было там.

42 **Ajmetryr'd'in'**

aj- metyr'd' -i -n'
IPF- наболтать -PRT -1SG

Наболтала.

43 - **I varma il' , i ve val'ma t'iin'ik**

i varma -Ø il' i ve val'ma -Ø t'i -i -n'ik
и ветер -NN быть.PRT.3SG и один окно -NN делать -PRT -3.O.1PL.S

И ветер бы, и одно окно сделали.

44 **Roštuvan'ejak** **vačkin'ik** **pin'adut'kak**
 Roštuva -n'e -jak vačk -i -n'ik pin'adu -t' -kak
 Рождество -DAT -ADD сложить -PRT -3.O.1PL.S печь -DEF.GEN -ADD
 К Рождеству сложили печку.

45 **Aras'il'** **kosa** **er'ams** **st'ama** **er'ime**
 aras' -il' -Ø kosa er'a -ms st'ama er' -i -me
 NEG.COP -PLPF -3SG где жить INF такой жить -PRT -1PL
 Было негде жить, так жили.